

<p style="text-align: center;"><b>ULTRADECOR</b> <b>Terms and Conditions for the Purchase of Goods and Services</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>УЛЬТРАДЕКОР</b> <b>Положения и условия закупки товаров и услуг</b></p>
<p><i>1. Definitions and Interpretations</i></p>	<p><i>1. Определения и толкования</i></p>
<p>1.1 In these Conditions unless the context otherwise requires:</p>	<p>1.1 В настоящих Условиях, если контекст не требует иного:</p>
<p>"<b>Affiliates</b>" means as the context shall require the principal or associated subsidiary companies from time to time of Ultradecor;</p>	<p>«<b>Аффилированные лица</b>» означают, как следует из контекста, основные или ассоциированные дочерние компании Ультрадекор в соответствующий момент времени;</p>
<p>"<b>Applicable Laws</b>" means all national, supranational, foreign or local laws, legislation, regulations, statutes, statutory instruments, rules, regulations, edicts, by-laws or directions or guidance from government or governmental agencies including any rules, regulations, guidelines or other requirements of relevant regulatory authorities which have the force of law in effect from time to time, including but not limited to competition and antitrust laws;</p>	<p>«<b>Применимые законы</b>» означают все национальные, наднациональные, иностранные или местные законы, законодательство, постановления, статуты, нормативные акты, правила, положения, указы, подзаконные акты или указания или руководства правительства или правительственных учреждений, включая любые правила, положения, руководящие принципы или другие требования соответствующих регулирующих органов, которые имеют силу закона, действующего в соответствующий момент времени, включая, помимо прочего, законы о конкуренции и антимонопольное законодательство;</p>
<p>"<b>Business Day</b>" means a day (other than a Saturday or Sunday) on which the banks are ordinarily open for business;</p>	<p>«<b>Рабочий день</b>» означает день (кроме субботы и воскресенья), в который банки обычно открыты для осуществления операций;</p>
<p>"<b>Conditions</b>" means these terms and conditions and any special terms and conditions agreed in writing between Ultradecor and the Supplier;</p>	<p>«<b>Условия</b>» означают настоящие положения и условия, а также любые особые положения и условия, согласованные в письменной форме между Ультрадекор и Поставщиком;</p>
<p>"<b>Contract</b>" means any contract between Ultradecor and the Supplier for the purchase of Goods and/or Services incorporating these Conditions and the Order;</p>	<p>«<b>Контракт</b>» означает любой контракт между Ультрадекор и Поставщиком на закупку Товаров и/или Услуг, включающий настоящие Условия и Заказ;</p>
<p>"<b>Goods</b>" means the goods (including any part or parts of them) which the Supplier is to provide to Ultradecor pursuant to the Order in accordance with these Conditions;</p>	<p>«<b>Товар</b>» означает товар (включая любую его часть или части), который Поставщик должен предоставить Ультрадекор в соответствии с Заказом в соответствии с настоящими Условиями;</p>
<p>"<b>Intellectual Property</b>" means any patent, copyright, trade mark, service mark or trade name, right in software, right in design, right in databases, image right, moral right, right in an invention, right relating to passing off, domain name, right in confidential</p>	<p>«<b>Интеллектуальная собственность</b>» означает любой патент, авторское право, товарный знак, знак обслуживания или торговое наименование, право на программное обеспечение, право на дизайн, право на базы данных, право на</p>

<p>information (including trade secrets) or right of privacy, and all similar or equivalent rights in each case whether registered or not and including all applications (or rights to apply) for, or renewal or extension of, such rights which exist now or which will exist in the future in the Republic of Belarus and all other countries in the world in each case whether registered or not and including any application for registration of the foregoing;</p>	<p>изображение, личные неимущественные права, право на изобретение, право преследования по суду, доменное имя, право на конфиденциальную информацию (включая коммерческие секреты) или право на неприкосновенность частной жизни, а также все аналогичные или эквивалентные права в каждом случае, независимо от того, зарегистрированы они или нет, включая все заявки (или права на подачу заявок) на получение, возобновление или расширение таких прав, которые существуют в настоящее время или будут существовать в будущем в Республике Беларусь и всех других странах мира в каждом случае, независимо от того, зарегистрированы они или нет, включая любые заявки на регистрацию вышеизложенного;</p>
<p><b>"Ultradecor"</b> means the member of the Ultradecor group who places the Order including any one of the following: 1. Ultradecor LLC, TIN 590910042. 2. Ultradecor Properties LLC, TIN 191045997. 3. Ultralogistics LLC, TIN 191698518. 4. "Risk Consult LLC, TIN 590722299. 5. Ultradecor NT LLC , TIN 590777353. 6. Ultralogistic BY LLC, TIN 590619163. 7. Greatdecor LLC, TIN 691700176. 8. Ultra Ply LLC, TIN 590831869. 9. Ultra Ply OSB LLC, TIN 812002607. 10. Ultrachem LLC, TIN 812004666. 11. Ultrabuild Steel LLC, TIN 812005422. 12. Ultradesign LLC, TIN 812005859. 13. Ultrabuild LLC, TIN 391006202. 14. Ultra Ply LVL LLC, TIN 812005938.</p>	<p><b>«Ультрадекор»</b> означает члена группы Ультрадекор, который размещает Заказ, включая любого из следующих: 1. ООО «Ультрадекор», УНП 590910042. 2. ООО "Ультрадекор Пропертиз", УНП 191045997. 3. ООО «Ультралогистика», УНП 191698518. 4. ООО «РИСК КОНСАЛТ», УНП 590722299. 5. ООО «Ультрадекор НТ», УНП 590777353. 6. ООО «Ультралогистика БиУай», УНП 590619163. 7. ООО «Грейтдекор», УНП 691700176. 8. ООО «Ультра Плай», УНП 590831869. 9. ООО "Ультра Плай ОСБ", УНП 812002607. 10. ООО "Ультрахем", УНП 812004666. 11. ООО "Ультрабилд Стил", УНП 812005422. 12. ООО "Ультрадизайн", УНП 812005859. 13. ООО «Ультрабилд», УНП 391006202. 14. ООО «Ультра Плай ЛВЛ», УНП 812005938.</p> <p>Для целей применения настоящих Условий в отношении каждого Контракта, Ультрадекор будет считаться то юридическое лицо, которое заключает договор с Поставщиком в рамках соответствующего Контракта.</p>
<p><b>"Order"</b> means any order from Ultradecor to the Supplier for the supply of Goods and/or Services in such form as Ultradecor may determine from time to time;</p>	<p><b>«Заказ»</b> означает любой заказ от Ультрадекор Поставщику на поставку Товаров и/или Услуг в такой форме, которую Ультрадекор может время от времени устанавливать;</p>
<p><b>"Services"</b> means the services which the Supplier is to provide to Ultradecor pursuant to the Order in accordance with these Conditions;</p>	<p><b>«Услуги»</b> означают услуги, которые Поставщик должен предоставить Ультрадекор в соответствии с Заказом в соответствии с настоящими Условиями;</p>

"Specification" means Ultradecor's specifications or stipulations for the Goods and/or Services notified in writing to the Supplier; and	«Спецификация» означает спецификации или условия Ультрадекор для Товаров и/или Услуг, сообщенные Поставщику в письменной форме; и
"Supplier" means the person, firm or company to whom the Order is addressed.	«Поставщик» означает лицо, фирму или компанию, которым адресован Заказ.
1.2 The headings to Conditions are inserted for convenience only and shall not affect the interpretation or construction of these Conditions.	1.2 Заголовки пунктов добавлены исключительно для удобства и не влияют на интерпретацию или толкование настоящих Условий.
1.3 Words expressed in the singular shall include the plural and vice versa. Words referring to a particular gender include every gender. References to a person include an individual, company, body corporate, corporation, unincorporated association, firm, partnership or other legal entity.	1.3 Слова, выраженные в единственном числе, включают множественное число и наоборот. Слова, относящиеся к определенному полу, включают любой пол. Ссылки на лицо включают физическое лицо, компанию, юридическое лицо, корпорацию, неинкорпорированную ассоциацию, фирму, товарищество или другое юридическое лицо.
1.4. The words and phrases "other", "including" and "in particular" shall not limit the generality of any preceding words or be construed as being limited to the same class as any preceding words where a wider construction is possible.	1.4. Слова и фразы «другие», «включая» и «в частности» не должны ограничивать общность любых предшествующих слов или толковаться как ограничивающиеся тем же классом, что и любые предшествующие слова, если возможна более широкая трактовка.
1.5. All purchase of goods and services transactions of Ultradecor shall be exclusively subject to the present terms and conditions if not explicitly agreed otherwise in the delivery contract.	1.5. Все сделки относительно закупок товаров и услуг, заключаемые с Ультрадекор, основываются исключительно на данных условиях, если только в договоре поставки прямо не предусмотрено иное.
1.6. At the latest upon receipt of the first shipment of goods from Supplier, present terms and conditions shall be deemed accepted by the Supplier.	1.6. Данные общие условия в любом случае считаются принятыми Поставщиком с момента получения первой партии товаров от Поставщика.
1.7. Entering into a contract based on present terms and conditions substantiates the applicability thereof to all other delivery transactions with the Supplier, even if the Ultradecor does not make explicit reference thereto in future.	1.7. Заключение договора, основанного на данных общих условиях, является основанием для их применения ко всем последующим сделкам с Поставщиком относительно поставки, даже если Ультрадекор не будет прямо ссылаться на данные общие условия в будущем.
1.8. Ultradecor has the right to change present terms and conditions unilaterally. The Supplier is obliged to monitor these changes independently.	1.8. Ультрадекор имеет право изменять общие условия в одностороннем порядке. Поставщик обязан самостоятельно отслеживать эти изменения.
<i>2. Basis of Contract</i>	<i>2. Основные положения Контракта</i>
2.1 The Contract will be subject to these Conditions to the exclusion of all other terms and conditions including any terms or	2.1 Контракт будет регулироваться настоящими Условиями, исключая все другие положения и условия, включая

conditions which the Supplier purports to apply under any quotation, order acknowledgement or any other document issued by the Supplier.	любые положения и условия, которые Поставщик намеревается применить в любом коммерческом предложении, подтверждении заказа или любом другом документе, выданным Поставщиком.
2.2 The Order is an offer made by Ultradecor to the Supplier and the Contract regarding this Order shall come into effect upon written acceptance of the Order by the Supplier, unless otherwise provided by the terms of the Contract. Unless order has not been recalled by Ultradecor until acceptance by the Supplier is received, Orders shall be deemed accepted if not rejected by the Supplier by notice in writing within seven (7) days of their date. The Order number must be quoted on all correspondence, advice notes and all invoices relating to the Order.	2.2 Заказ является офертой, сделанной Ультрадекор Поставщику, и Контракт в части данного Заказа вступает в силу с момента письменного акцепта Заказа Поставщиком, если иное не предусмотрено условиями Контракта. Если Заказ не отозван Ультрадекор до получения акцепта Поставщика, то Заказ считается принятым, если Поставщик не отклонил его письменным уведомлением в течение семи (7) дней с даты его размещения. Номер Заказа должен быть указан во всей корреспонденции, уведомлениях и всех счетах, относящихся к Заказу.
2.3 No Order shall be capable of acceptance by the Supplier unless it is in writing and is issued by an authorized representative on behalf of Ultradecor.	2.3 Ни один Заказ не может быть принят Поставщиком, если он не оформлен в письменной форме и не выдан уполномоченным представителем от имени Ультрадекор.
<i>3. Delivery</i>	<i>3. Доставка</i>
3.1 The Goods shall be delivered strictly in accordance with Ultradecor's delivery instructions for the Goods as described in the Order, and if none, Delivered Duty Paid (DDP) (Premises nominated by Ultradecor) (Incoterms 2010) between 09:00 and 16:00 hours on a Business Day or at such other time as stated in the Order or notified to the Supplier by Ultradecor.	3.1 Доставка Товара должна осуществляться строго в соответствии с инструкциями по доставке Товара Ультрадекор, указанными в Заказе, а при их отсутствии — на условиях поставки с оплатой пошлины (DDP) (помещение, указанное Ультрадекор) (Инкотермс 2010) с 09:00 до 16:00 часов в рабочий день или в другое время, указанное в Заказе или сообщенное Поставщику Ультрадекор.
3.2 Ultradecor shall be under no obligation to accept delivery of the Goods before the specified delivery time, but reserves the right to do so.	3.2 Ультрадекор не обязан, но по своему усмотрению вправе, принимать поставку Товара до указанного срока поставки.
3.3 Ultradecor shall have the right to change its delivery instructions at any time before the shipment of the Goods to Ultradecor.	3.3 Ультрадекор имеет право в любое время изменить инструкции по доставке до отгрузки Товара в адрес Ультрадекор.
3.4 The Supplier will mark the Goods in accordance with the Order or other instructions notified to the Supplier by Ultradecor. A detailed advice note quoting the Order number shall accompany the Goods. Any breach of this Condition 3.4 shall entitle Ultradecor to withhold payment of the Contract sum until such time as the breach is remedied.	3.4 Поставщик маркирует Товары в соответствии с Заказом или другими инструкциями, сообщенными Ультрадекор Поставщику. Товарная накладная с указанием номера Заказа должна сопровождать Товары. Любое нарушение этого пункта 3.4 дает право Ультрадекор задержать выплату стоимости

	поставляемого по Контракту Товара до тех пор, пока нарушение не будет устранено.
3.5 Ultradecor shall not be obliged to accept quantities and/or assortment of the Goods which vary from those specified in the Specification or the Order.	3.5 Ультрадекор не обязан принимать количество и/или ассортимент Товара, отличающиеся от указанных в Спецификации или Заказе.
3.6 The Goods will be properly packed and secured in such a manner as to reach their destination undamaged and in good condition. Ultradecor shall not be obliged to return to the Supplier any packaging materials for the Goods.	3.6 Товары должны быть надлежащим образом упакованы и закреплены таким образом, чтобы обеспечить его доставку в место назначения неповрежденными и в надлежащем состоянии. Ультрадекор не обязан возвращать Поставщику какие-либо упаковочные материалы Товаров.
3.7 The Supplier shall not deliver the Goods in instalments without Ultradecor's prior written consent. Where it is agreed by Ultradecor that the Goods are delivered by instalments, they may be by consent of Ultradecor invoiced and paid for separately. Ultradecor may suspend the delivery of the Goods by instalments on the provision of reasonable notice where, for any reason whatsoever, Ultradecor is unable to use the Goods for the purpose(s) for which they are required. Ultradecor shall provide reasonable notice to the Supplier where such suspension is to be stopped.	3.7 Поставщик не должен осуществлять частичные поставки Товары без предварительного письменного согласия Ультрадекор. Если Ультрадекор соглашается, что Товары поставляются по частям, на них по согласованию с Ультрадекор могут быть выставлены счета и они могут быть оплачены отдельно. Ультрадекор может приостановить поставку Товаров по частям, предоставив разумное уведомление, если по какой-либо причине Ультрадекор не может использовать Товары для цели(ей), для которой(ых) они приобретаются. Ультрадекор должен в разумные сроки направить Поставщику уведомление, когда такая приостановка должна быть прекращена.
3.8 Failure by the Supplier to deliver any one instalment on time or at all shall entitle Ultradecor to the remedies set out at Condition 8.3.	3.8 Невыполнение Поставщиком какой-либо одной поставки в срок или невыполнение ее вообще дает Ультрадекор право на применение средств правовой защиты, изложенных в пункте 8.3.
3.9 Ultradecor reserves the right to weigh the Goods (and materials appropriated to the Goods or provided as part of the Services) at Ultradecor's premises on delivery and the Supplier shall pay to Ultradecor the costs at Ultradecor's prevailing standard rate from time to time plus VAT for use of Ultradecor's weighbridge and/or any other services which Ultradecor makes available to the Supplier for the purposes of weighing the Goods. Ultradecor is entitled to deduct such costs from the total sums payable under the Contract.	3.9 Ультрадекор оставляет за собой право взвешивать Товары (и материалы, относящиеся к Товарам или предоставляемые как часть Услуг) на территории Ультрадекор при доставке, и Поставщик должен оплатить Ультрадекор расходы по действующей стандартной ставке Ультрадекор на соответствующий момент плюс НДС за использование весов Ультрадекор и/или любые другие услуги, которые Ультрадекор предоставляет Поставщику для этих целей. Ультрадекор имеет право вычесть такие расходы из общей суммы, подлежащей уплате по Контракту.

<p>3.10 Ultradecor reserves the right at any time during business hours to inspect, check or test (itself or through a nominee) any Goods ordered but not yet delivered and the performance or progress of the Supplier's obligations under the Contract. For this purpose, the Supplier shall provide to Ultradecor, or otherwise arrange for, reasonable facilities of access to the Supplier's premises or any other premises. Such inspection, test or check shall not relieve the Supplier of liability under these Conditions nor does it imply acceptance of the Goods.</p>	<p>3.10 Ультрадекор оставляет за собой право в любое время в течение рабочего времени осматривать, проверять или тестировать (самостоятельно или через доверенное лицо) любые заказанные, но еще не поставленные Товары, а также выполнение или ход выполнения обязательств Поставщика по Контракту. Для этой цели Поставщик должен обеспечить предоставление Ультрадекор доступа в помещения Поставщика или любые другие помещения. Такой осмотр, тестирование или проверка не освобождают Поставщика от ответственности в соответствии с настоящими Условиями и рассматриваются в качестве приемки Товаров со стороны Ультрадекор.</p>
<p>3.11 The Supplier shall, on demand, identify to Ultradecor the name and address of any person other than the Supplier who:</p> <p>(a) actually or apparently manufactured the Goods; and/or</p> <p>(b) imported the Goods into the Eurasian Economic Union.</p>	<p>3.11 Поставщик обязан по требованию Ультрадекор предоставить имя и контактные данные лица, не являющегося Поставщиком, которое:</p> <p>(a) фактически или по-видимому изготовило Товары; и/или</p> <p>(b) импортировало Товары в Евразийское экономическое союз.</p>
<p><i>4. Acceptance</i></p>	<p><i>4. Приемка</i></p>
<p>4.1 Ultradecor shall not be deemed to have accepted any Goods until it has had a reasonable time to inspect them following delivery or after any latent defect has become apparent. No inspection or testing by Ultradecor whether before or after delivery of the Goods nor the signing of any delivery note or other document acknowledging physical receipt of any Goods shall be deemed to constitute or evidence acceptance or approval of the Goods by quality nor be deemed a waiver of Ultradecor 's rights either to cancel or return all or any part of the Goods where the Goods are found to be defective or not in accordance with the Contract, Order and Specification.</p>	<p>4.1 Ультрадекор не считается принявшим какой-либо Товар до тех пор, пока у него не будет разумного времени для его проверки после доставки или после того, как станет очевидным какой-либо скрытый дефект. Никакая проверка или тестирование со стороны Ультрадекор до или после доставки Товара, а также подписание какой-либо накладной или другого документа, подтверждающего физическое получение любого Товара, не будут считаться определяющими или доказательствами принятия Товара по качеству и не будут считаться отказом Ультрадекор от прав либо отменить, либо вернуть все или любую часть Товара, если Товары окажутся дефектными или не будут соответствовать Контракту, Заказу и Спецификации.</p>
<p>4.2 Ultradecor may return the Goods to the Supplier at the Supplier's risk and expense or may notify the Supplier that the Goods are rejected whereupon the Goods shall be at the Supplier's risk and expense.</p>	<p>4.2 Ультрадекор может вернуть Товар Поставщику с возложением всех расходов и рисков, связанных с таким возвратом, на Поставщика.</p>
<p>4.3 If the Supplier fails to deliver the Goods and/or perform the Services, in whole</p>	<p>4.3 Если Поставщик не поставляет Товары и/или не оказывает Услуги,</p>

<p>or in part, by the date and time specified in order or Contract, Ultradecor shall be unilaterally entitled to cancel the Order in whole or in part and/or return any Goods already delivered within single Order which are no longer of use due to untimely delivery of the remaining part of the Goods/provision of Services and/or recover from the Supplier any costs incurred by Ultradecor as a result of the Supplier's failure to meet or untimely execution delivery obligations and/or recover any monies already paid to the Supplier under the Contract. Such rights in this Condition 4.3 shall be available to Ultradecor irrespective of the cause of the delay delivery of Goods or provision of Services, without prejudice to Ultradecor's right to damages and other remedies against the Supplier for breach of contract.</p>	<p>полностью или частично, к указанной в Заказе или Контракте дате и времени, Ультрадекор имеет право в одностороннем порядке отказаться от Заказа полностью или в части и/или вернуть любую часть уже поставленных Товаров или оказанных Услуг в рамках одного Заказа, которые больше не подлежат использованию в связи с несвоевременной поставкой оставшейся части Товара/ оказания Услуг, и/или взыскать с Поставщика любые расходы, понесенные Ультрадекор в результате невыполнения или несвоевременного выполнения Поставщиком обязательств по поставке, и/или взыскать любые денежные средства, уже уплаченные Поставщику по Контракту. Ультрадекор вправе реализовать права, предусмотренные в настоящем пункте 4.3, независимо от причины задержки поставки Товара или оказания Услуг, в дополнение к праву Ультрадекор на возмещение убытков и других средств правовой защиты против Поставщика за нарушение условий Контракта.</p>
<p>4.4 The Supplier shall promptly keep Ultradecor informed of any matter of which it is or reasonably should, as supplier of the Goods, be aware relating to the storage, transportation, handling, assembly or use of the Goods by Ultradecor (including legislation or advice from responsible or professional or legal bodies in respect of raw materials used in the manufacture of the Goods) and the actions it has taken or proposes to take and those that Ultradecor should take in relation to such matters.</p>	<p>4.4 Поставщик должен незамедлительно информировать Ультрадекор о любых вопросах, о которых он, как поставщик Товаров, осведомлен или должен знать, касающихся хранения, транспортировки, обработки, сборки или использования Товаров компанией Ультрадекор (включая законодательство или рекомендации ответственных, профессиональных участников или юридических консультантов в отношении сырья, используемого при производстве Товаров), а также о действиях, которые он предпринял или предлагает предпринять, и о тех действиях, которые Ультрадекор должен предпринять в отношении таких вопросов.</p>
<p>4.5 Part deliveries may be rejected (in whole or in part) by Ultradecor. Should Ultradecor agree to accept partial or late deliveries in lieu of a single delivery, the Supplier agrees to pay for the delivery costs of such express delivery service that Ultradecor shall reasonably require.</p>	<p>4.5 Частичные поставки могут быть отклонены (полностью или частично) Ультрадекор. Если Ультрадекор согласится принять частичные или просроченные поставки вместо единовременной поставки, Поставщик соглашается оплатить расходы такой службы на доставку экспресс-поставки, которую Ультрадекор обоснованно потребует.</p>

<p><i>5. Title and Risk</i></p>	<p><i>5. Право собственности и риск случайной гибели</i></p>
<p>5.1. The Goods shall be at the risk of the Supplier until they are delivered in accordance with the Contract when, without prejudice to any right of rejection which Ultradecor may have under the Contract or by law, title to and risk in the Goods shall pass to Ultradecor, provided that if Ultradecor pays for the Goods prior to delivery, title to the Goods (and materials appropriated to the Goods or provided as part of the Services) shall pass to Ultradecor when payment is made.</p>	<p>5.1. Риск случайной гибели и право собственности на Товар переходят от Поставщика к Ультрадекор в момент доставки Товара в место назначения Товара в соответствии с Контрактом, , за исключением случаев предварительной оплаты Товара, при которой право собственности на Товар (и материалы, относящиеся к Товару или предоставленные в составе Услуг) перейдет к Ультрадекор в момент оплаты.</p>
<p><i>6. Provision of Services</i></p>	<p><i>6. Оказание услуг</i></p>
<p>6.1 If the Contract is for or includes Services to be performed by the Supplier then, the Supplier shall:</p> <p>(a) provide the Services with reasonable skill and care;</p> <p>(b) co-operate with Ultradecor in all matters relating to the Services, and comply with all reasonable instructions of Ultradecor;</p> <p>(c) use personnel who are suitably skilled and experienced to perform the tasks assigned to them, and in sufficient number to ensure that the Supplier's obligations are fulfilled in accordance with the Contract;</p> <p>(d) ensure that the Services will conform with all descriptions and specifications set out in the Order and the Specification, and that any deliverables shall be fit for any purpose expressly or impliedly made known to the Supplier by Ultradecor for a period of at least three (3) years from the date of completion of performance of the Services unless stated otherwise in the Order;</p> <p>(e) provide all equipment, tools and vehicles and such other items as are required to provide the Services;</p> <p>(f) use the best quality goods, materials, standards and techniques, and ensure that all goods and materials supplied and used in the Services or transferred to Ultradecor, will be free from defects in workmanship, installation and design;</p> <p>(g) obtain and at all times maintain all necessary licences and consents</p>	<p>6.1 Если Контракт предусматривает или включает Услуги, которые должны быть оказаны Поставщиком, то Поставщик должен:</p> <p>(a) оказывать Услуги с разумной степенью профессиональной добросовестности, осмотрительности и компетентности;</p> <p>(b) взаимодействовать с Ультрадекор по всем вопросам, касающимся оказания Услуг, и соблюдать все разумные инструкции Ультрадекор;</p> <p>(c) использовать персонал, имеющий достаточную квалификацию и опыт для выполнения поставленных перед ним задач, и в достаточном количестве, чтобы гарантировать выполнение обязательств Поставщика в соответствии с Контрактом;</p> <p>(d) гарантировать, что Услуги будут соответствовать всем требованиям, изложенным в Заказе и Спецификации, и что любые результаты будут пригодны для цели, сообщенной Поставщику компанией Ультрадекор, в течение как минимум трех (3) лет с даты завершения оказания Услуг, если иное не указано в Заказе;</p> <p>(e) обеспечить наличие оборудования, инструментов, транспортных средств, а также иных средств, необходимых для оказания Услуг;</p> <p>(f) использовать товары, материалы, стандарты и технологии самого высокого качества, а также гарантировать, что все товары и материалы, поставляемые и используемые в составе Услуг или результатах Услуг, передаваемых Ультрадекор, не должны иметь дефектов изготовления, монтажа и проектирования;</p>

<p>(h) comply with all Applicable Laws;</p> <p>(i) observe all health and safety rules and regulations and any other security requirements that apply at any of Ultradecor's premises; and</p> <p>(j) comply with any reasonable instructions and guidelines issued by Ultradecor from time to time, which are applicable based on the nature of the Services provided;</p> <p>(k) the Services provided, as well as all their results, including, but not limited to, documents, reports, software, materials and other objects created or transferred within the framework of the provision of Services, must not violate and will not violate any copyrights, patents, trademarks, trade secrets, rights to know-how or other intellectual property rights of third parties. In the event of claims from third parties against Ultradecor in connection with such a violation, the Supplier undertakes to settle all such claims at its own expense and at its own expense, as well as to compensate Ultradecor for all losses incurred in connection with their consideration and resolution.</p>	<p>(g) получить и всегда иметь все необходимые лицензии и разрешения</p> <p>(h) соблюдать все Применимые законы;</p> <p>(i) соблюдать все правила и положения по охране труда и технике безопасности, а также любые другие требования безопасности, которые применяются в любом из помещений Ультрадекор;</p> <p>(j) соблюдать любые разумные инструкции и руководящие принципы, выпускаемые Ультрадекор время от времени, которые применимы исходя из характера оказываемых Услуг;</p> <p>(k) оказываемые Услуги, а также все их результаты, включая, но не ограничиваясь, документы, отчёты, программное обеспечение, материалы и иные объекты, созданные или переданные в рамках оказания Услуг, не должны нарушать и не будут нарушать какие-либо авторские права, патенты, товарные знаки, коммерческие тайны, права на ноу-хау или иные права интеллектуальной собственности третьих лиц. В случае предъявления к Ультрадекор претензий третьих лиц в связи с таким нарушением, Поставщик обязуется своими силами и за свой счёт урегулировать все такие претензии, а также возместить Ультрадекор все убытки, понесённые в связи с их рассмотрением и разрешением.</p>
<p>6.2 Time of performance of the Services is of the essence of the Contract.</p>	<p>6.2 Сроки оказания Услуг имеют существенное значение для исполнения Контракта.</p>
<p><i>7. Prices and Payment</i></p>	<p><i>7. Цены и оплата</i></p>
<p>7.1 The price (and currency) of the Goods and/or Services shall be stated in the Order (the currency shall be BYN from Suppliers-residents of the Republic of Belarus and US dollars from Suppliers-non-residents of the Republic of Belarus, unless stated otherwise in the Order). The price shall be inclusive of all packaging, packing, labelling, insurance and delivery costs and all other costs incurred by the Supplier in relation to the Goods and their delivery unless otherwise specified in the Order.</p>	<p>7.1 Цена (и валюта) Товаров и/или Услуг должна быть указана в Заказе (валютой должны быть белорусские рубли с Поставщика-резидентами Республики Беларусь и доллары США с Поставщиками-нерезидентами Республики Беларусь, если иное не указано в Заказе). Цена должна включать все расходы на упаковку, маркировку, страхование и доставку, а также все другие расходы, понесенные Поставщиком в отношении Товаров и их доставки, если иное не указано в Заказе.</p>
<p>7.2 All sums payable under the Contract are exclusive of VAT which shall be added if appropriate at the rate prevailing at the relevant tax point but inclusive of any other applicable tax or duty payable upon such</p>	<p>7.2 Все суммы, подлежащие уплате по Контракту, не включают НДС, который добавляется при необходимости по ставке, действующей в соответствующей налоговой системе, но включает любые</p>

<p>sums. VAT, where applicable, shall be payable by Ultradecor subject to the submission of a valid VAT invoice to Ultradecor by the Supplier, except for cases where the place of provision of Services is the Republic of Belarus and the Supplier is not a taxpayer in the territory of the Republic of Belarus.</p>	<p>другие применимые налоги или пошлины, подлежащие уплате с таких сумм. НДС, где применимо, должен быть уплачен Ультрадекор при условии предоставления Поставщиком действительного счета-фактуры НДС, за исключением случаев, когда местом реализации Услуг является Республика Беларусь и Поставщик не является налоговым плательщиком на территории Республики Беларусь.</p>
<p>7.3 . Invoices shall be in such form as Ultradecor specifies from time to time and shall be addressed to the Accounts Department at the address for Ultradecor set out in the Contract. Ultradecor's Order number shall be quoted clearly on each invoice and on all invoices, correspondence and advice notes.</p>	<p>7.3 Счета должны иметь обязательные реквизиты, о которых Ультрадекор время от времени сообщает Поставщику, и должны быть направлены в бухгалтерию по адресу Ультрадекор, указанному в Контракте. Номер Заказа Ультрадекор должен быть четко указан на каждом счете и на всех счетах, корреспонденции и уведомлениях.</p>
<p>7.4 Unless otherwise stated in the Order, Ultradecor shall pay the price of the Goods and/or Services within ninety (90) days of the date of receipt by Ultradecor of a correctly rendered invoice to a bank account specified in the Contract, or other account nominated in writing by the Supplier.</p>	<p>7.4. Если иное не указано в Заказе, Ультрадекор обязуется оплатить стоимость Товаров и/или Услуг в течение девяноста (90) дней с даты получения Ультрадекор надлежащим образом оформленного счета на банковский счет Поставщика, указанный в Контракте, или иной счет, указанный в письменной форме Поставщиком.</p>
<p>7.5 Any delay by the Supplier in providing a correctly rendered invoice for any reason shall not prejudice Ultradecor's right to an early payment discount or other preferential payment terms agreed between Ultradecor and the Supplier.</p>	<p>7.5. Любая задержка со стороны Поставщика в предоставлении надлежаще оформленного счета по любой причине не должна влиять на право Ультрадекор на применение скидки за досрочную оплату или другие льготные условия, согласованные между Ультрадекор и Поставщиком в письменной форме.</p>
<p>7.6 The prices charged by the Supplier to Ultradecor shall not exceed those prices charged by the Supplier to any other customer purchasing the same or similar goods and/or services in the same or smaller quantities and Ultradecor shall be entitled to any discount for prompt payment, bulk purchase or volume of purchase customarily granted by the Supplier.</p>	<p>7.6 Цены, устанавливаемые Поставщиком для Ультрадекор, не должны превышать цены, устанавливаемые Поставщиком для любого другого клиента, приобретающего те же или аналогичные товары и/или услуги в тех же или меньших количествах, и Ультрадекор имеет право на любую скидку за своевременную оплату, оптовую закупку или объем закупки, обычно предоставляемую Поставщиком.</p>
<p>7.9 If the price is stated in the Order to be on a "time and materials" or "cost plus" basis or similar the Supplier shall give Ultradecor access to all documents and information in the Supplier's possession or under its control to enable Ultradecor to satisfy itself that the amount charged by the Supplier is properly and correctly charged in accordance with the</p>	<p>7.9 Если в Заказе указана цена на основе «затраченного времени и материалов» или «себестоимости плюс» или аналогичным образом, Поставщик должен предоставить Ультрадекор документы и информацию, позволяющие Ультрадекор проверить корректность, обоснованность и соответствие условиям Контракта цены,</p>

<p>Contract and in default or the impossibility of Ultradecor based on the documents and information provided, to make an unambiguous conclusion regarding the correctness and reasonableness of the price, Ultradecor shall be entitled to withhold payment in whole or in part until such default or the inability to draw conclusions is rectified to the satisfaction of Ultradecor.</p>	<p>выставленной Поставщиком, а в случае невыполнения указанного условия или невозможности Ультрадекор, исходя из представленных документов и сведений, сделать однозначный вывод относительно корректности и обоснованности цены, Ультрадекор имеет право удержать платеж полностью или частично до тех пор, пока такое невыполнение или невозможность сделать выводы не будет устранено к удовлетворению Ультрадекор.</p>
<p>7.10 If any sums are due to Ultradecor from the Supplier, then Ultradecor shall be entitled to exercise the right to set-off such sums against any payments due to the Supplier from Ultradecor under or in relation to this or any other Contract or any other obligation. The Supplier shall not be entitled to apply any amount due to Ultradecor under the Contract in or towards payment of any sum owing by Ultradecor to the Supplier in relation to any matter whatsoever.</p>	<p>7.10 Если Поставщик должен выплатить Ультрадекор какие-либо суммы, то Ультрадекор имеет право воспользоваться правом зачета таких сумм в счет любых платежей, причитающихся Поставщику от Ультрадекор по Контракту либо любому иному обязательству. Поставщик не имеет права зачесть какую-либо сумму, причитающуюся Ультрадекор по Контракту, в счет оплаты любой суммы, которую Ультрадекор должен Поставщику на основании какого-либо обязательства.</p>
<p>7.11 Any money paid by Ultradecor to the Supplier in respect of any Goods rejected under these Conditions together with any additional expenditure over and above the price specified in the Order reasonably incurred by Ultradecor in obtaining other goods in replacement of any rejected Goods shall be paid by the Supplier to Ultradecor within fourteen (14) days of the date of Ultradecor's notice demanding the same or, at Ultradecor's sole option, shall be deducted from the money still to be paid by Ultradecor to the Supplier in relation to such Goods.</p>	<p>7.11 Любые денежные средства, уплаченные Ультрадекор Поставщику за любые Товары, неприятые в соответствии с настоящими Условиями, вместе с любыми дополнительными расходами сверх цены, указанной в Заказе, обоснованно понесенными Ультрадекор при получении других товаров взамен любых отклоненных Товаров, должны быть выплачены Поставщиком Ультрадекор в течение четырнадцати (14) дней с даты получения требования Ультрадекор об оплате, или же по усмотрению Ультрадекор, должны быть вычтены из денежных средств, подлежащих оплате со стороны Ультрадекор в адрес Поставщика в отношении таких Товаров.</p>
<p><i>8. Warranties</i></p>	<p><i>8. Гарантии</i></p>
<p>8.1 Where Goods or Services are supplied/provided with the benefit of specific warranty in the Order, such warranty shall apply in addition to the warranties set out in Condition 6.1 and Condition 8.2.</p>	<p>8.1 Если Товары или Услуги поставляются/оказываются с отдельно указанными в Заказе гарантиями, то такие гарантии применяются в дополнение к гарантиям, изложенным в пункте 6.1 и пункте 8.2.</p>
<p>8.2 The Supplier undertakes, represents and warrants to Ultradecor that the Goods to be provided by the Supplier shall:</p> <p>(a) be accompanied with accurate, complete and comprehensible instructions for</p>	<p>8.2 Поставщик обязуется, заявляет и гарантирует Ультрадекор, что Товары, которые должны быть предоставлены Поставщиком, будут:</p> <p>(a) сопровождаться точными, полными и понятными инструкциями по обращению,</p>

<p>the treatment, assembly, use and/or storage of the Goods;</p> <p>(b) conform to the Specification and with any instructions of Ultradecor, and shall otherwise meet the requirements of the Order and the Contract;</p> <p>(c) be of satisfactory quality, free from defects in materials and workmanship and fit for their intended purpose (whether such purpose is implied or expressly stated in the Specification, Orders or Contract) for a period of three (3) years from the date of delivery to Ultradecor unless stated otherwise in the Order;</p> <p>(d) be free from design and other inherent defects for a period of three (3) years from the date of delivery to Ultradecor unless stated otherwise in the Order;</p> <p>(e) comply with all Applicable Laws;</p> <p>(f) conform strictly as to quality, quantity and description with any samples provided by the Supplier for the purpose of supply of Goods of that type.</p>	<p>сборке, использованию и/или хранению Товара;</p> <p>(b) соответствовать Спецификации и всем инструкциям Ультрадекор, а также иным образом соответствовать требованиям Заказа и Контракта;</p> <p>(c) быть удовлетворительного качества, не иметь дефектов материалов, изготовления и соответствовать своему прямому назначению (независимо от того, подразумевается ли такое назначение или прямо указано в Спецификации, Заказах или Контракте) в течение трех (3) лет с даты поставки в адрес Ультрадекор, если иное не указано в Заказе;</p> <p>(d) не иметь конструктивных и других заводских дефектов в течение трех (3) лет с даты поставки в Ультрадекор, если иное не указано в Заказе;</p> <p>(e) соблюдать все Применимые законы;</p> <p>(f) строго соответствовать по качеству, количеству и описанию любым образцам, предоставленным Поставщиком для целей поставки Товаров данного типа.</p>
<p>8.3 The Supplier shall use its best endeavours to transfer or assign to Ultradecor or otherwise obtain for the benefit of Ultradecor any guarantee, warranty or other confirmation of quality, title or fitness for purpose given by any manufacturer of the Goods in respect of the Goods (or part thereof) to the extent that the same is capable of such transfer or assignment to Ultradecor or otherwise providing such benefit for Ultradecor.</p>	<p>8.3 Поставщик обязуется обеспечить уступку или передачу Ультрадекор качества либо иным способом обеспечения в интересах Ультрадекор любых гарантий, заверений или иных подтверждений качества, права собственности или пригодности для использования, предоставленных производителем Товара в отношении Товара (или его части), в той мере, в какой такие гарантии, заверения или подтверждения могут быть переданы, уступлены или иным образом предоставлены Ультрадекор.</p>
<p>8.4 The Supplier shall comply with all Applicable Laws in performing its obligations under this Contract.</p>	<p>8.4. Поставщик обязан соблюдать все Применимые законы при выполнении своих обязательств по Контракту.</p>
<p>8.5 Where there is any breach of the Supplier's warranty in the Order, Condition 6.1 or Condition 8.2 above or if any obligation, warranty or requirement imposed by, given or stated in the Contract in respect of the Goods or Services is not complied with, or the Goods or any instalment of the Goods are not delivered at the specified time or the Goods delivered are damaged Ultradecor shall be entitled at its sole discretion without liability to the Supplier (arising out of such action) and</p>	<p>8.5 В случае нарушения гарантии Поставщика, указанной в Заказе, пункте 6.1 или пункте 8.2 выше, а равно в случае, если какое-либо обязательство, гарантия или требование, предусмотренное в Контракте в отношении Товаров или Услуг, не соблюдаются, или Товары или любая партия Товаров не доставлены в указанное время, или доставленные Товары повреждены, Ультрадекор имеет право по своему усмотрению без какой -либо</p>

<p>without prejudice to any other right or remedy Ultradecor may have to take one or more of the following actions to:</p> <p>(a) unilaterally and extrajudicially refuse to perform the Contract;</p> <p>(b) reject the relevant Goods (in whole or in part) and any Goods already delivered which cannot be effectively and commercially used by reason of the non delivery of any undelivered Goods;</p> <p>(c) refuse to accept any subsequent delivery of the Goods;</p> <p>(d) recover from the Supplier any costs reasonably incurred by Ultradecor in obtaining substitute goods or services from another supplier;</p> <p>(e) require the Supplier at its sole cost to replace, repair the Goods or carry out such work as is necessary within fourteen (14) days so that the Goods conform to the Contract, Order and Specification whereupon the Supplier's warranty in the Order and Condition 8.2 shall continue to apply;</p> <p>(f) require the Supplier at its sole cost to re-execute the Services in accordance with the Contract, Order and Specification within seven (7) days whereupon the Supplier's warranty in the Order and Condition 6.1 shall continue to apply;</p> <p>(i) delay payment of the price for the Goods and Services until the requirements of this Contract, Order and any Specification are entirely and properly fulfilled,</p> <p>(ii) refuse to make payment of the price of the Goods or Services; or</p> <p>(iii) require the repayment of any part of the price of the Goods or Services which Ultradecor has paid whether or not Ultradecor has previously required the Supplier to repair the Goods, supply any replacement Goods or re-execute the Services; and/or</p>	<p>ответственности перед Поставщиком (вытекающей из нижеперечисленных действий) и не исключая возможность применения любой другой меры ответственности или способа защиты нарушенных прав, предпринять одно или несколько из следующих действий:</p> <p>(a) в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Контракта;</p> <p>(b) отказаться от приемки соответствующего Товара (полностью или частично) и любые уже поставленные Товары, которые не могут быть эффективно и в коммерческих целях использованы по причине непоставки какой-либо части Товаров;</p> <p>(c) отказаться от принятия любой последующей поставки Товара;</p> <p>(d) взыскать с Поставщика любые расходы, разумно понесенные Ультрадекор в связи с приобретением заменяющих товаров или услуг у другого поставщика;</p> <p>(e) потребовать от Поставщика за свой счет заменить, отремонтировать Товары или выполнить необходимые работы в течение четырнадцати (14) дней, чтобы Товары соответствовали требованиям Контракта, Заказа и Спецификации, после чего гарантия Поставщика, указанная в Заказе и пункте 8.2, продолжает применяться;</p> <p>(f) потребовать от Поставщика за свой счет повторно оказать Услуги в соответствии с Контрактом, Заказом и Спецификации в течение семи (7) дней, после чего гарантия Поставщика, указанная в Заказе и пункте 6.1, продолжает применяться; и</p> <p>(i) задерживать оплату цены за Товары и Услуги до тех пор, пока требования Контракта, Заказа и любой Спецификации не будут полностью и надлежащим образом выполнены,</p> <p>(ii) отказаться от оплаты стоимости Товаров или Услуг; или</p> <p>(iii) потребовать возврата любой части цены Товаров или Услуг, которую Ультрадекор оплатил, независимо от того, требовал ли Ультрадекор ранее от Поставщика отремонтировать Товары,</p>
---	---

<p>(h) claim such damages as may have been incurred by Ultradecor as a result of the Supplier's breach of the Contract.</p>	<p>поставить какие-либо заменяющие Товары или повторно оказать Услуги; и/или (h) требовать возмещения убытков, которые могли быть понесены Ультрадекор в результате нарушения Поставщиком условий Контракта.</p>
<p>8.6 If Ultradecor claims that an Order has not been fulfilled or has been incorrectly fulfilled the Supplier shall be deemed to accept the validity of the claim unless it serves written notice on Ultradecor disputing the said claim and stating the reasons for its dispute within seven (7) days of the date of the said claim.</p>	<p>8.6 Если Ультрадекор утверждает, что Заказ не был выполнен или был выполнен ненадлежащим образом, Поставщик считается признавшим действительность претензии, если только он не направит Ультрадекор письменный мотивированный отказ в признании указанной претензии в течение семи (7) дней с даты направления указанной претензии.</p>
<p>8.7 If Ultradecor exercises any right under these Conditions Ultradecor may at its absolute discretion require the Supplier to collect the relevant Goods forthwith or return the Goods to the Supplier at the Supplier's cost, unless otherwise agreed by the Parties in writing.</p>	<p>8.7 Если Ультрадекор воспользуется каким-либо правом в соответствии с настоящими Условиями, Ультрадекор может по своему усмотрению потребовать от Поставщика немедленно забрать соответствующий Товар или вернуть Товар Поставщику за счет Поставщика, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме.</p>
<p>8.8 Ultradecor's rights under these Conditions are in addition to any statutory remedies available to Ultradecor.</p>	<p>8.8 Права Ультрадекор в соответствии с настоящими Условиями дополняют любые предусмотренные Применимыми законами средства правовой защиты, доступные Ультрадекор.</p>
<p><i>9. Product Recall</i></p>	<p><i>9. Отзыв Товара</i></p>
<p>9.1 The Supplier shall immediately notify Ultradecor in writing providing all relevant details if it discovers that there is:</p> <p>(a) any defect in the Goods which have been delivered to Ultradecor at any time; or</p> <p>(b) any error or omission in the instructions for the use and/or assembly of the Goods; (whether or not any such defect, error or omission represents a breach of the warranty in Condition 8.2 or any other Condition) which causes or may cause any risk of death, injury or damage to property or its loss.</p>	<p>9.1 Поставщик должен немедленно уведомить Ультрадекор в письменной форме, предоставив все соответствующие сведения, если он обнаружит:</p> <p>(a) любой дефект в Товарах, которые были доставлены Ультрадекор в любое время; или</p> <p>(b) любые ошибки или упущения в инструкциях по использованию и/или сборке Товара, (независимо от того, является ли такой дефект, ошибка или упущение нарушением гарантии в пункте 8.2 или любом другом пункте), которое вызывает или может вызвать риск смерти, телесных повреждений или повреждения или утраты имущества.</p>
<p>9.2 Ultradecor may at its discretion and at the Supplier's own cost:</p> <p>(a) recall any Goods or any other products into which the Goods have been incorporated already sold by Ultradecor to its customers (whether for a refund, credit or replacement</p>	<p>9.2 Ультрадекор может по своему усмотрению и за счет Поставщика:</p> <p>(a) отозвать любые Товары или любые другие продукты, в состав которых были включены Товары, уже проданные Ультрадекор своим клиентам (будь то для</p>

<p>which shall in each case be undertaken by the Supplier at Ultradecor's option); and/or</p> <p>(b) issue any notification whether in writing or otherwise to its customer about the manner of use or operation of any Goods or any other products into which the Goods have been incorporated already sold by Ultradecor to its customers;</p> <p>in each case on the basis of the identification whether by Ultradecor, its customers or any third party of any defect in the relevant Goods or any error or omission in the instructions for their use or assembly (whether or not that defect, error or omission represents a breach of the warranty in Condition 8.2 above or any other Condition) which Ultradecor reasonably concludes affects or may affect any of the Goods supplied which causes or may cause any risk of death, injury or damage to property.</p>	<p>возврата денег, кредита или замены, что в каждом случае должно быть осуществлено Поставщиком по усмотрению Ультрадекор); и/или</p> <p>(b) направлять своим клиентам любые уведомления в письменной или иной форме о способе использования или эксплуатации любых Товаров или любых других продуктов, в которые были включены Товары, уже проданные Ультрадекор своим клиентам;</p> <p>в каждом случае на основании выявления компанией Ультрадекор, ее клиентами или любой третьей стороной любого дефекта в соответствующих Товарах или любой ошибки или упущения в инструкциях по их использованию или сборке (независимо от того, является ли этот дефект, ошибка или упущение нарушением гарантии, изложенной в пункте 8.2 выше или в любом другом пункте), в отношении которого компания Ультрадекор обоснованно заключает, что это влияет или может повлиять на любой из поставленных Товаров, что вызывает или может вызвать любой риск смерти, травмы или повреждения имущества.</p>
<p><i>10. Indemnity</i></p>	<p><i>10. Возмещение ущерба</i></p>
<p>10.1 Without prejudice to Ultradecor's other rights and remedies the Supplier shall indemnify and keep Ultradecor indemnified in full against all actions, claims, demands, proceedings, liabilities, costs, expenses, damages and losses (whether direct or indirect), including any interest, fines, legal and other professional fees and expenses awarded against or incurred or paid by Ultradecor as a result of or in connection with:</p> <p>(a) any claim made against Ultradecor by a third party for death, personal injury or damage to property arising out of, or in connection with, defects in Goods or Services, to the extent that the defect in the Goods is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors;</p>	<p>10.1 В дополнение к иным правам и средствам правовой защиты Ультрадекор, Поставщик должен возместить и освободить Ультрадекор в полном объеме от всех исков, претензий, требований, судебных разбирательств, обязательств, расходов, издержек, убытков и потерь (прямых или косвенных), включая любые проценты, штрафы, юридические и другие профессиональные гонорары и расходы, присужденные или понесенные или оплаченные Ультрадекор в результате или в связи с:</p> <p>(a) любыми претензиями, предъявленными Ультрадекор третьей стороной в связи со смертью, причинению телесных повреждений или ущербом имуществу, наступившими в результате или в связи с дефектами Товаров или Услуг, в той мере, в которой дефект Товаров обусловлен действиями или бездействием Поставщика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков;</p>

<p>(b) any claim made against Ultradecor by a third party arising out of, or in connection with, the supply of the Goods or Services, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Contract by the Supplier, its employees, agents or subcontractors;</p> <p>(c) any claim made against Ultradecor for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights arising out of, or in connection with, the manufacture, supply or use of the Goods, or receipt, use or supply of the Services;</p> <p>(d) the employment or termination of employment of any employee(s) of Ultradecor or persons providing services similar to the Services whose employment may transfer to the Supplier in connection with the commencement or termination of the Contract or who claim that their employment or such claims so transfer;</p> <p>(e) the termination of employment of any employee(s) of the Supplier or their subcontractors arising from the termination of the Contract (or a person who would have been an employee of the Supplier or their subcontractors but for such termination).</p>	<p>(b) любыми претензиями, предъявленными Ультрадекор третьей стороной, возникающие в связи с поставкой Товаров или Услуг, в той мере, в которой такие претензии возникают из-за нарушения, небрежного исполнения или неисполнения или задержки исполнения Контракта Поставщиком, его сотрудниками, представителями или субподрядчиками;</p> <p>(c) любыми претензиями, предъявленными Ультрадекор в связи с фактическим или предполагаемым нарушением прав интеллектуальной собственности третьей стороны, возникшим в результате или в связи с производством, поставкой или использованием Товаров, или получением, использованием или поставкой Услуг;</p> <p>(d) трудоустройством или увольнением любого сотрудника(ов) Ультрадекор или лиц, предоставляющих услуги, аналогичные Услугам, трудовые отношения с которыми могут быть переданы Поставщику в связи с началом или прекращением действия Контракта или которые заявляют о передаче таких трудовых отношений или соответствующих требований;</p> <p>(e) прекращением трудовых отношений с любым сотрудником(ами) Поставщика или его субподрядчиков в связи с расторжением Контракта (или лицом, которое было бы сотрудником Поставщика или его субподрядчиков, если бы не такое расторжение).</p>
<p>10.2 The Supplier shall provide all facilities, assistance and advice required by Ultradecor or its insurers for the purpose of contesting or dealing with any action, claim or matter arising out of the Supplier's performance, or purported performance of, or failure to perform, the Contract.</p>	<p>10.2 Поставщик должен предоставить все возможности, помощь и консультации, необходимые Ультрадекор или его страховщикам для целей оспаривания или рассмотрения любых исков, претензий или вопросов, возникающих в связи с исполнением Поставщиком, предполагаемым исполнением или неисполнением Договора.</p>
<p><i>11. Insurance</i></p>	<p><i>11. Страхование</i></p>
<p>11.1 The Supplier shall at its own cost (and shall ensure that subcontractors of the Supplier shall at their own cost) effect and keep in place with reputable insurers such insurance policies as are appropriate and adequate having regard to its obligations and liabilities under the</p>	<p>11.1 Поставщик должен за свой счет (и должен гарантировать, что субподрядчики Поставщика будут делать это за свой счет) оформить и поддерживать в силе у надежных страховщиков такие страховые полисы, которые являются надлежащими и</p>

<p>Contract including but not limited to product liability, public liability, employers liability and professional indemnity insurance.</p>	<p>достаточными с учетом его обязательств и ответственности по Контракту, включая, помимо прочего, ответственность за качество продукции, общественную ответственность, ответственность работодателя и профессиональное страхование.</p>
<p>11.2 The Supplier shall (and shall ensure that subcontractors of the Supplier shall) on the written request of Ultradecor from time to time provide Ultradecor with reasonable details of the insurance maintained in force in accordance with this Condition 11. The Supplier shall (and shall ensure that its subcontractors shall) do nothing to invalidate any of the policies maintained in force in accordance with this Condition 11. The aggregate amount of the insurances required from the Supplier (and the Supplier's subcontractors (as the case may be)) pursuant to Condition 11.1 above shall be no less than 100,000BYN at any one time.</p>	<p>11.2 Поставщик должен (и обязуется гарантировать, что субподрядчики Поставщика будут должны) по письменному запросу Ультрадекор время от времени предоставлять Ультрадекор обоснованные сведения о страховании, поддерживаемом в силе в соответствии с настоящим пунктом 11. Поставщик обязуется (и обязуется гарантировать, что его субподрядчики) не будет предпринимать никаких действий для признания недействительным любого из полисов, поддерживаемых в силе в соответствии с настоящим пунктом 11. Общая сумма страхования, требуемая от Поставщика (и субподрядчиков Поставщика (в зависимости от обстоятельств)) в соответствии с пунктом 11.1 выше, должна быть не менее 100 000 белорусских рублей в любой момент времени.</p>
<p><i>12. Confidentiality</i></p>	<p><i>12. Конфиденциальность</i></p>
<p>12.1 The Supplier shall keep and procure to be kept secret and confidential all information disclosed or obtained as a result of the relationship of the parties under the Contract and shall not use nor disclose the same save for the purposes of the proper performance of the Contract or with the prior written consent of Ultradecor.</p>	<p>12.1 Поставщик обязуется хранить и обеспечивать сохранение в тайне и конфиденциальности всей информации, раскрытой или полученной в результате взаимоотношений сторон по Контракту, и не должен использовать или раскрывать ее, кроме как в целях надлежащего исполнения Контракта или с предварительного письменного согласия Ультрадекор.</p>
<p>12.2 The obligations of confidentiality in this Condition 12 shall not extend to any information which the Supplier can show is in, or has become part of, the public domain other than as a result of a breach of the obligations of confidentiality under these Conditions; was in its written records prior to entering into the Contract and not subject to any confidentiality obligations; was independently disclosed to it by a third party entitled to disclose the same or is required to be disclosed under any applicable law, or by order of a court or governmental body or authority of competent jurisdiction.</p>	<p>12.2 Обязательства по конфиденциальности в настоящем пункте 12 не распространяются на какую-либо информацию, в отношении которой Поставщик может доказать, что она являлась или является общедоступной не вследствие нарушения обязательств о конфиденциальности, установленных настоящими Условиями, ; которая находилась среди хранящихся у него письменных документов до заключения Контракта и не подпадала под какие-либо обязательства о конфиденциальности; которая была независимо раскрыта ему</p>

	<p>третьей стороной, имеющей право раскрывать ее, или которая должна быть раскрыта в соответствии с любым применимым правом или по распоряжению суда, государственного органа или органа компетентной юрисдикции.</p>
<p>12.3 The Supplier shall not make any announcement or otherwise publicise the existence of or disclose to any person the provisions of the Contract without the prior written consent of Ultradecor.</p>	<p>12.3 Поставщик не имеет права делать какие-либо заявления или иным образом публиковать информацию о существовании или раскрывать положения Контракта какому-либо лицу без предварительного письменного согласия Ультрадекор.</p>
<p><i>13. Intellectual Property</i></p>	<p><i>13. Интеллектуальная собственность</i></p>
<p>13.1 All materials including tools, jigs, special tackle, patterns, plates, designs and any Specifications supplied by Ultradecor, and any copies made by or for the Supplier shall be the property of Ultradecor, shall remain Ultradecor's property, shall only be used for the purposes of this Contract, shall be treated by the Supplier as strictly confidential and shall be returned by the Supplier immediately on request to Ultradecor at the Supplier's sole risk and cost and in the case of items for which Ultradecor has provided only part of the cost, upon payment of the remainder of such cost. The Supplier shall indemnify and keep Ultradecor indemnified against any loss or damage to materials supplied by Ultradecor whilst in the Supplier's possession.</p>	<p>13.1 Все материалы, включая инструменты, приспособления, специальные приспособления, шаблоны, пластины, чертежи и любые спецификации, предоставленные Ультрадекор, и любые копии, сделанные Поставщиком или для него, являются собственностью Ультрадекор, остаются собственностью Ультрадекор, используются только для целей Контракта, рассматриваются Поставщиком как строго конфиденциальные и немедленно возвращаются Поставщиком по запросу Ультрадекор с возложением всех расходов и рисков на Поставщика, а в случае товаров, за которые Ультрадекор осуществил лишь частичную оплату, после оплаты оставшейся части такой стоимости. Поставщик должен возместить и Ультрадекор от в случае любых потерь или ущерба материалов, поставленных Ультрадекор, пока они находятся во владении Поставщика.</p>
<p>13.2 Any and all Intellectual Property created or acquired in the course of or as a result of any work carried out by the Supplier under or in pursuance of the Contract, shall, from the date of their creation or acquisition by the Supplier and otherwise promptly upon request by Ultradecor, belong exclusively, throughout the world, to Ultradecor.</p>	<p>13.2 Любая и вся интеллектуальная собственность, созданная или приобретенная в ходе или в результате любой работы, выполненной Поставщиком в рамках или во исполнение Контракта, с момента ее создания или приобретения Поставщиком или иным образом незамедлительно по запросу Ультрадекор принадлежит исключительно во всем мире Ультрадекор.</p>
<p>13.3 The Supplier shall grant or procure the grant of an adequate licence or sub-licence to Ultradecor at no extra cost, of any Intellectual Property which the Supplier does not own, incorporated or utilised in any work done by the Supplier for Ultradecor in pursuance of the</p>	<p>13.3 Поставщик должен предоставить или обеспечить предоставление Ультрадекор соответствующей лицензии или сублицензии без дополнительных платежей на любую интеллектуальную собственность, которой Поставщик не</p>

<p>Contract sufficient to enable Ultradecor to make full use of such work and to repair, update or maintain the work in which such results are incorporated.</p>	<p>владеет, но которая включена или используется в какой-либо работе, выполненной Поставщиком для Ультрадекор в соответствии с Контрактом, в объеме, достаточном для того, чтобы Ультрадекор мог в полной мере использовать такую работу, а также ремонтировать, обновлять или поддерживать работу, в которую включены такие результаты.</p>
<p>13.4 The Supplier hereby agrees and undertakes promptly at the request of Ultradecor, but at its own cost, to do all such acts and execute all such documents as may be required by Ultradecor to give effect to the provisions and intentions of this Condition 13.</p>	<p>13.4 Поставщик настоящим соглашается и обязуется по требованию Ультрадекор, но за свой счет, незамедлительно совершать все действия и оформлять все документы, которые могут потребоваться Ультрадекор для реализации положений и намерений настоящего пункта 13.</p>
<p><i>14. Termination</i></p>	<p><i>14. Расторжение</i></p>
<p>14.1 Ultradecor may immediately, unilaterally and extrajudicially terminate the Contract without payment of compensation or other damages caused to the Supplier solely by such termination by giving notice in writing to the Supplier if any one or more of the following events happens:</p> <p>(a) the Supplier commits a material breach of any of its obligations under the Contract which is incapable of remedy;</p> <p>(b) the Supplier fails to remedy, where it is capable of remedy, or persists in any breach of any of its obligations under the Contract after having been required in writing to remedy or desist from such breach within a period of seven (7) days;</p> <p>(c) the Supplier commits a breach of any Applicable Law;</p> <p>(d) the Supplier:</p> <p>(i) suspends, or threatens to suspend, payment of its debts (whether principal or interest) or is deemed to be unable to pay its debts;</p> <p>(ii) calls a meeting, gives a notice, passes a resolution or files a petition, or an order is made, in connection with the winding up of that party (save for the sole purpose of a solvent voluntary reconstruction or amalgamation);</p>	<p>14.1 Ультрадекор вправе немедленно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Контракт без выплаты компенсации или возмещения иного ущерба, причиненного Поставщику исключительно таким расторжением, уведомив Поставщика в письменной форме, если произойдет одно или несколько из следующих событий:</p> <p>(a) Поставщик допустил существенное нарушение любого из своих обязательств по Контракту, которое невозможно исправить;</p> <p>(b) Поставщик не устраняет нарушения, если он в состоянии это сделать, или продолжает нарушать какие-либо свои обязательства по Контракту после того, как ему было в письменной форме предъявлено требование устранить или воздержаться от такого нарушения в течение семи (7) дней;</p> <p>(c) Поставщик нарушает какие-либо Применимые законы;</p> <p>(d) Поставщик:</p> <p>(i) приостанавливает или угрожает приостановить выплату своих долгов (будь то основная сумма или проценты) или считается неспособным выплатить свои долги;</p> <p>(ii) созывает собрание, направляет уведомление, принимает решение или подает петицию, или отдается приказ в связи с его ликвидацией (за исключением случаев, когда это делается исключительно с целью добровольной реорганизации или</p>

<p>(iii) has an application to appoint an administrator made or a notice of intention to appoint an administrator filed or an administrator is appointed in respect of it or all or any part of its assets;</p> <p>(iv) has any distress, execution or sequestration or other such process levied or enforced on any of its assets in the amount exceeding 10% of the total value of its assets, which is not discharged within fourteen (14) days of it being levied;</p> <p>(v) where has any proceeding taken, with respect to it in any jurisdiction to which it is subject, or any event happens in such jurisdiction that has an effect equivalent or similar to any of the events in this Condition 14.1(d); and/or</p> <p>(e) ceases, or appears in the reasonable opinion of Ultradecor likely or is threatening to cease, to carry on all or a substantial part of its business.</p>	<p>слияния, обеспечивающих платежеспособность);</p> <p>(iii) подал заявление о назначении управляющего или подал уведомление о намерении назначить управляющего или назначен управляющий в отношении него или всех или любой части его активов;</p> <p>(iv) имеет какие-либо аресты, исполнительные действия, секвестры или другие подобные процедуры, наложенные или принудительно примененные к любому из его активов на сумму, свыше 10% от общей стоимости его активов, которые не были погашены в течение четырнадцати (14) дней с момента наложения ареста;</p> <p>(v) если было возбуждено какое-либо судебное разбирательство в отношении него в любой юрисдикции, которой он подчиняется, или произошло какое-либо событие в такой юрисдикции, имеющее последствия, эквивалентные или аналогичные любым из событий в настоящем пункте 14.1(d); и/или</p> <p>(e) прекращает или, по обоснованному мнению Ультрадекор, вероятно, угрожает прекратить осуществление всей или значительной части своей деятельности.</p>
<p>14.2 The termination of the Contract shall be without prejudice to the rights and remedies of either party which may have accrued up to the date of termination.</p>	<p>14.2 Расторжение Контракта не прекращает права и не исключает применение средств правовой защиты любой из сторон, которые могли возникнуть до даты расторжения.</p>
<p>14.3 Upon termination of the Contract for any reason whatsoever:</p> <p>(a) (subject to Condition 14.2 above) the relationship of the parties shall cease save as (and to the extent) expressly provided for in this Condition 14.3;</p> <p>(b) any provision which expressly or by implication is intended to come into or remain in force on or after termination shall continue in full force and effect;</p> <p>(c) the Supplier shall immediately return to Ultradecor (or if Ultradecor so requests by notice in writing, destroy) all of Ultradecor's property in its possession at the date of termination including all confidential information, together with all copies of such confidential information and shall certify that it has done so, and shall make no further use of such confidential information; and</p>	<p>14.3 При расторжении Контракта по любой причине:</p> <p>(a) (при условии соблюдения положений пункта 14.2 выше) отношения сторон прекращаются, за исключением случаев (и в той мере), которые прямо предусмотрены в настоящем пункте 14.3;</p> <p>(b) любое положение, которое прямо или косвенно призвано вступить в силу или оставаться в силе в момент расторжения Контракта или после него, продолжает быть юридически действительным;</p> <p>(c) Поставщик обязан немедленно вернуть Ультрадекор (или, если Ультрадекор потребует этого путем письменного уведомления, уничтожить) все имущество Ультрадекор, находящееся в его распоряжении на дату расторжения, включая всю конфиденциальную информацию, вместе со всеми копиями такой конфиденциальной информации, и</p>

<p>(d) all Contracts and Orders outstanding are terminated unless Ultradecor expressly states otherwise in writing.</p>	<p>должен подтвердить, что он это сделал, и не должен в дальнейшем использовать такую конфиденциальную информацию; и (d) Все невыполненные Контракты и Заказы расторгаются, если Ультрадекор прямо не укажет иное в письменной форме.</p>
<p><i>15. Assignment. Sub-Contracting and Third Party Rights</i></p>	<p><i>15. Передача прав. Субподряд и права третьих лиц</i></p>
<p>15.1 The Contract is personal to the Supplier. The Supplier shall not assign, delegate, sub-contract, transfer, charge or otherwise dispose of all or any of its rights and responsibilities under the Contract without the prior written consent of Ultradecor.</p>	<p>15.1 Личность Поставщика имеет существенное значение для Ультрадекор. Поставщик не вправе уступать, делегировать, заключать субподряд, передавать, поручать или иным образом распоряжаться всеми или любыми своими правами и обязанностями по Контракту без предварительного письменного согласия Ультрадекор.</p>
<p>15.2 If any such consent is given it shall not relieve the Supplier from any obligation under the Contract and the Supplier shall be responsible for all acts and omissions of any sub-contractor, assignee, transferee or charge as if they were the acts or omissions of the Supplier.</p>	<p>15.2 Если такое согласие дано, оно не освобождает Поставщика от каких-либо обязательств по Контракту, и Поставщик несет ответственность за все действия и бездействие любого субподрядчика, правопреемника, получателя или плательщика, как если бы они были действиями или бездействием Поставщика.</p>
<p>15.3 Ultradecor may assign, delegate, sub-contract, transfer, charge or otherwise dispose of all or any of its rights and responsibilities under the Contract at any time without the prior written consent of the Supplier.</p>	<p>15.3 Ультрадекор может уступить, делегировать, передать в субподряд, передать, поручить или иным образом распорядиться всеми или любыми своими правами и обязанностями по Контракту в любое время без предварительного письменного согласия Поставщика.</p>
<p>15.4 Ultradecor's Affiliates may enforce the provisions of the Contract. Any other person who is not a party to the Contract (including any employee, officer, agent, representative or subcontractor of either party) shall not have the right to enforce any provision of the Contract. The rights of the parties to terminate, rescind or agree any variation, waiver or settlement under the Contract are not subject to the consent of any person that is not a party to the Contract.</p>	<p>15.4 Аффилированные лица Ультрадекор могут обеспечивать соблюдение положений Контракта. Любое другое лицо, не являющееся стороной Контракта (включая любого сотрудника, должностное лицо, агента, представителя или субподрядчика любой из сторон), не имеет права обеспечивать соблюдение любого положения Контракта. Права сторон прекращать, расторгать или согласовывать любые изменения, отказы или урегулирования по Контракту не подлежат согласию любого лица, не являющегося стороной Контракта.</p>
<p><i>16. Health and Safety</i></p>	<p><i>16. Охрана труда и техника безопасности</i></p>
<p>16.1 The Supplier shall comply with, and shall ensure its employees, agents and sub-contractors comply with, all applicable policies, site regulations, instructions and safety rules of Ultradecor and with all</p>	<p>16.1 Поставщик обязуется соблюдать и обеспечивать соблюдение его сотрудниками, представителями и субподрядчиками всех применимых политик, правил на объекте, инструкций и</p>

<p>Applicable Laws. All such personnel working on Ultradecor's premises must first report to Ultradecor's engineer or production manager (as identified to the Supplier) before the commencement of any work. Failure to comply with this Condition 16.1 shall entitle Kronospan to deduct (as a fine) up to 2.5% of the price payable for the Goods and/or Services pursuant to Condition 7.1, provided at all times that such deduction equates to no less than 1500 BYN. Such fine is without prejudice to Ultradecor's other rights and remedies.</p>	<p>правил безопасности Ультрадекор и всех Применимых законов. Весь такой персонал, работающий на территории Ультрадекор, должен обратиться к инженеру или менеджеру по производству Ультрадекор (как указано Поставщику) до начала любых работ. Несоблюдение этого пункта 16.1 дает право Ультрадекор удержать (в качестве штрафа) до 2,5% от цены, подлежащей уплате за Товары и/или Услуги в соответствии с пунктом 7.1, при условии, что в любое время такое удержание составляет не менее 1500 белорусских рублей. Такой штраф не ограничивает возможность Ультрадекор воспользоваться иными правами и средствами правовой защиты.</p>
<p>16.2 The Supplier warrants that the Goods or materials to be supplied in accordance with the Order shall be safe and without risk to health or environment when properly used and the Supplier shall provide to Ultradecor all necessary information in connection with the design, testing and use of Goods and/or materials (whether or not such information has been requested by Ultradecor).</p>	<p>16.2 Поставщик гарантирует, что Товары или материалы, поставляемые в соответствии с Заказом, будут безопасными и не будут представлять риска для здоровья или окружающей среды при правильном использовании. Поставщик обязуется предоставить Ультрадекор всю необходимую информацию в связи с проектированием, испытанием и использованием (независимо от того, была ли такая информация запрошена Ультрадекор) Товаров и/или материалов.</p>
<p><i>17. Anti Bribery</i></p>	<p><i>17. Борьба с коррупцией</i></p>
<p>17.1 The Supplier undertakes that it:  (a) has not committed an offence under the Article 431 of the Criminal Code of the Republic of Belarus;  (b) has not been formally notified that it is subject to an investigation relating to an alleged Bribery Offence or prosecution; and  (c) is not aware of any circumstances that could give rise to an investigation relating to an alleged Bribery Offence or prosecution.</p>	<p>17.1 Поставщик заверяет, что:  (a) им не совершалось преступление, предусмотренное ст. 431 Уголовного кодекса Республики Беларусь;  (b) он не был официально уведомлен о том, что в отношении него проводится расследование в связи с предполагаемым преступлением в области коррупции; и  (c) ему не известно о каких-либо обстоятельствах, которые могли бы повлечь за собой расследование в отношении предполагаемого преступления, связанного с коррупцией или судебное преследование.</p>
<p>17.2 The Supplier agrees that it:  (a) has in place, and shall maintain until termination of the Contract, adequate procedures designed to prevent persons associated with the Supplier (including an employee, sub-contractor, agent or other third party working on behalf of the Supplier (an "Associated Person") from committing a Bribery Offence;</p>	<p>17.2 Поставщик также заверяет, что он:  (a) имеет и будет поддерживать в силе до расторжения Контракта надлежащие процедуры, направленные на предотвращение совершения лицами, связанными с Поставщиком (включая сотрудника, субподрядчика, агента или другую третью сторону, работающую от</p>

<p>(b) shall not, and shall procure that no Associated Person shall, commit any Bribery Offence or any act which would constitute a Bribery Offence;</p> <p>(c) shall not do or permit anything to be done which would cause Ultradecor or any of Ultradecor's employees, subcontractors or agents to commit a Bribery Offence or incur a Bribery Offence; and</p> <p>(d) shall notify Ultradecor immediately in writing if it becomes aware or has any reason to believe that it has, or any of its Associated Persons have, breached or potentially breached any of the Supplier's obligations under this Condition, such notice to set out full details of the circumstances concerning the breach or potential breach of the Supplier's obligations.</p>	<p>имени Поставщика («Связанное лицо»), преступлений, связанных с коррупцией;</p> <p>(b) обязуется не совершать никаких преступлений, связанных с коррупцией, или любых действий, которые могли бы представлять собой преступления, связанные с коррупцией, а также должен обеспечить, чтобы ни одно Связанное лицо не совершало таких действий;</p> <p>(c) обязуется не совершать или допускать совершения каких-либо действий, которые могут привести к тому, что Ультрадекор или любой из сотрудников, субподрядчиков, представителей или агентов Ультрадекор совершит преступление, связанное с коррупцией; и</p> <p>(d) обязуется немедленно уведомить Ультрадекор в письменной форме, если ему станет известно или у него появятся основания полагать, что он или кто-либо из его Связанных лиц нарушил или потенциально нарушил какие-либо обязательства Поставщика по настоящему пункту, при этом в таком уведомлении должны быть изложены полные сведения об обстоятельствах, касающихся нарушения или потенциального нарушения обязательств Поставщика.</p>
<p><i>18. Non-solicitation</i></p>	<p><i>18. Запрет на переманивание</i></p>
<p>18.1 The Supplier shall not directly or indirectly solicit or entice away (or attempt to solicit or entice away) from the employment of Ultradecor or any of its Affiliates or any of Ultradecor's key suppliers other than the Supplier insofar as they relate to the provision of the Goods and/or Services, any employee of such party. The Supplier shall not be in breach of this Condition 18.1 as a result of running a bona fide advertising campaign open to all comers and not specifically targeted at any of the employees of the parties listed in this Condition 18.1.</p>	<p>18.1 Поставщик обязуется напрямую или косвенно не склонять или переманивать (или пытаться склонять или переманивать) сотрудников Ультрадекор или любого из его Аффилированных лиц или любого из ключевых поставщиков Ультрадекор, кроме Поставщика, в той мере, в которой они связаны с поставкой Товаров и/или Услуг. Поставщик не будет считаться нарушившим положения настоящего пункта 18.1 в результате проведения добросовестной рекламной кампании, открытой для всех желающих и не нацеленной специально на любого из сотрудников сторон, перечисленных в этом пункте 18.1.</p>
<p><i>19. General</i></p>	<p><i>19. Общие положения</i></p>
<p>19.1 The Supplier shall not exercise any right of lien, general or otherwise and howsoever arising, over any Goods or any other property of Ultradecor in the Supplier's possession, in respect of any sums owed by</p>	<p>19.1 Поставщик не вправе осуществлять какие-либо права залога, общие или иные, возникающие каким-либо образом, в отношении любых Товаров или любой другого имущества Ультрадекор,</p>

Ultradecor to the Supplier under the Contract or otherwise.	находящихся во владении Поставщика, в отношении любых сумм, которые Ультрадекор должна Поставщику по Контракту или иному обязательству.
19.2 Nothing in the Contract shall create, or be deemed to create, a partnership or joint venture or relationship of employer and employee or principal and agent between the parties and no employee of the Supplier shall be deemed to be or have become an employee of Ultradecor.	19.2 Ничто в Контракте не создает и не может быть истолковано как создающим партнерство или совместное предприятие или отношения работодателя и работника или принципала и агента между сторонами, и ни один работник Поставщика не может считаться или стать работником Ультрадекор.
19.3 No purported alteration or variation of the Contract shall be effective unless it is in writing, refers specifically to the Contract and is signed by a duly authorised representative of each of the parties to the Contract.	19.3 Никакие предполагаемые изменения или дополнения Контракта не имеют силы, если они не оформлены в письменной форме, не относятся конкретно к Контракту и не подписаны должным образом уполномоченным представителем каждой из сторон Контракта.
19.4 The waiver by either party of any breach of the Contract shall not prevent the subsequent enforcement of that provision and shall not be deemed to be a waiver of any subsequent breach of that or any other provision.	19.4 Отказ любой из сторон от использования любого права в случае нарушения Контракта не препятствует последующему использованию данного права и не считается отказом от использования данного права при последующем нарушении этого или любого другого положения Контракта.
19.5 If at any time any part of the Contract is held to be or becomes void or otherwise unenforceable for any reason under any applicable law, the same shall be deemed omitted from the Contract and will not entail the invalidity of the other parts of the Contract, if it can be assumed that the Contract would have been concluded without the inclusion of the invalid part..	19.5 Если в какой-либо момент какая-либо часть Контракта будет признана недействительной или иным образом неисполнимой по какой-либо причине в соответствии с любым применимым законодательством, то она будет считаться исключенной из Контракта и не повлечет за собой недействительности прочих частей Контракта, если можно предположить, что Контракт был бы заключен и без включения недействительной части.
19.6 Any notice or other communication required to be given to a party under or in connection with this Contract shall be in writing.	19.6 Любое уведомление или иное сообщение, которое должно быть предоставлено стороне в соответствии с Контрактом или в связи с ним, должно быть оформлено в письменной форме.
19.7 Notices may be served in the ways set out below at the addresses set out in the Contract or at such other address as the relevant party may give notice to the other party for the purpose of service of notices under the Contract and, the following table sets out the respective deemed time and proof of service:	19.7 Уведомления могут быть вручены способами, указанными ниже, по адресам, указанным в Контракте, а в следующей таблице указаны соответствующие предполагаемые время и доказательства вручения:

Manner of Delivery	Deemed time of delivery	Proof of Service	Способ доставки	Предполагаемое время доставки	Доказательство предоставления услуг
Personal delivery	On delivery, provided delivery is between 9.00am and 5.00pm on a Business Day	properly addressed and delivered	Личная доставка	В момент доставки, при условии, что доставка осуществляется с 9:00 до 17:00 в рабочий день.	Письменное подтверждение адреса о получении, удостоверенное подписью представителя, с указанием даты вручения
Prepaid first class recorded delivery domestic postal service	9.00am on the second Business Day after posting	properly addressed prepaid and posted	Заказная почта или курьерская доставка внутри РБ	9:00 утра на второй рабочий день после отправки	Документ, выданный почтовой или курьерской службой, удостоверяющий направление уведомления по корректному адресу адресата
Prepaid international air postal service	9:00am on third Business Day after posting	properly addressed prepaid and posted	Заказная международная почтовая пересылка или курьерская доставка	9:00 утра на третий рабочий день после отправки	Документ, выданный почтовой или курьерской службой, удостоверяющий направление уведомления по корректному адресу адресата
<i>20. Law and Jurisdiction</i>			<i>20. Применимое право и подсудность</i>		
20.1 The Contract, these Conditions and any issues, disputes or claims arising out of or in connection with either of them shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Republic of Belarus.			20.1 Контракт, настоящие Условия и любые вопросы, споры или требования, возникающие в связи с любым из них, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Республики Беларусь.		
20.2 All disputes or claims arising out of or relating to the Contract shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Republic of Belarus Courts to which the parties irrevocably submit.			20.2 Все споры или разногласия, вытекающие из Контракта и/или настоящих Условий, или связанные с ним включая, но не исключительно, связанные с их действительностью, исполнением, изменением, расторжением, подлежат рассмотрению судами Республики Беларусь. Настоящим стороны подтверждают исключительную компетенцию судов Республики Беларусь по вышеуказанным спорам.		
Due to the non-resident Suppliers of the Republic of Belarus any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the present Contract, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its applicable rules and regulations			В отношении Поставщиков-нерезидентов Республики Беларусь все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его применимыми правилами и положениями.		